

Problem tłumaczenia Genesis 3:15 w Wulgacie św. Hieronima

Vulgata Clementina (1598)

Inimicitias ponam inter te et mulierem, et semen tuum et semen illius: ipsa conteret caput tuum, et tu insidiaberis calcaneo ejus.

Biblia Wujka (1599)

Położę nieprzyjaźń między tobą: a między niewiastą: i między nasieniem twem, a nasieniem jej: ona zetrze głowę twoje, a ty czyhać będziesz na piętę jej.

Biblia Tysiąclecia V (2000)

Wprowadzam nieprzyjaźń między ciebie a niewiastę, pomiędzy potomstwo twoje a potomstwo jej: ono ugodzi cię w głowę, a ty ugodzisz je w piętę.

Nova Vulgata (1986)

Inimicitias ponam inter te et mulierem et semen tuum et semen illius; ipsum conteret caput tuum, et tu conteres calcaneum eius.

Aleppo Codex

{ס} עקב תשופנו ואתה ראש ישופך הוא זרעה ובין זרעך ובין האשה ובין בינך אשית ואיבה טו

Biblia Hebraica Stuttgartensia z kodami Stronga

עקב־נִשְׁפָּנוּתְךָ וְאַתָּה רֹאשׁ יִשְׁפָּךְ אִוֶּה הַזֶּרַע בֵּין זֶרַעְךָ בֵּין הַשָּׂהָא בֵּין יִנְרֵב יִתְשָׂא וְאִיבָה

Westminster Leningrad Codex

ס עקב: תשופנו ואתה ראש ישופך הוא זרעה ובין זרעך ובין האשה ובין בינך אשית | ואיבה